

LA EMIGRAZION FURLANE IN AUSTRIE E IN GJERMANIE

Matteo Ermacora*

Secul XVI - 1800 - Dai *cramârs* ae emigrazion moderne.

Tra Vot e Nûfcent Austrie e Gjermanie a son lis metis par ecelence de emigrazion furlane. Dut câs, cheste emigrazion e cjapave formis, dimensions e caratars diviers di chei de mobilitât tipiche de ete moderne; di fat, lis primis testimoniancis dal fenomen de emigrazion «tradizionâl» a son dai secui XVI-XVII cuant che cjaristiis, epidemiis e oblics feudâi a vevin obleât i cjargnei a lâ tal Imperi asburgjic, in Istrie e in Baviere. A jerin migrazions temporaniis di *cramârs* e di tiessidôrs; chest gjenar di mobilitât, che si verificave vie pal Invier, al integrave i redits scjars des ativitâts agriculis tes areis di mont. Lis carateristichis di chescj flus a son restadis simpri compagnis fin ae fin dal Sietcent, cuant che la decjadence de industrie tessile in cjase, lis limitazions aes ativitâts comerciâls, il svilup dai cantîrs edîi di là des Alps insiemi cul aument demografic a àn trasformât in maniere profonde la mobilitât de zone alpine.

1. Interuzions e cambiaments dal moviment migratori

Tor de metât dal Votcent, i procès di industrializazion a àn rivoluzionât in maniere profonde l'ecuilibri des zonis montanis dal moment che il svilup des citâts, de viabilitât e des feroviis europeanis vie pe bieles stagjon al clamave ducj i oms in etât di lavôr; tra il 1850 e il 1860, te zone montane si verificave une vere transizion, economiche e professionâl, dai mistûrs fondâts sul cumierç ambulat e tessil a chei de edilizie¹. Dut câs, cheste impuartante «cesure» no je sucedude intune sole maniere: diviers câs studiâts a àn mostrât che za te prime metât dal Votcent i furlans de pedemontane si movevin cuntune certe sigurece tal cjamp de edilizie a Salisburc, Graz, Innsbruck, Viene e in Baviere; e jere une fase di cambiament, dulà che i mistûrs «vieris» de mobilitât de ete moderne (tiessidôrs, formadeârs, salsamentârs, *cramârs*) a continuavin a existi insiemi cu lis professions «gnovis» (muredôrs, marangons, ma ancje fornasîrs).

E propit paîs tant che la Austrie e la Gjermanie, che a cognossevin procès svelts di industrializazion, a àn fat partî gnûfs flus di lavoranzie e a àn diat plui viamence ae trasformazion de emigrazion furlane; lis diferencis rispjet aes migrazions tradizionâls no tocjin dome lis professionalitâts, ma ancje i tims de emigrazion - che e interessave la bieles stagjon, de Primevere al Autun - e la puartade dai flus. Di fat,

* Insegnante, dottore di ricerca in storia sociale presso l'Università degli studi di Venezia «Cà Foscari», cultore della materia.

¹ A. Fornasin, *Emigrazioni e mestieri in Carnia: la cesura del XIX secolo*, in «In Alto», s. IV, vol. LXXX, 1998, pp. 19-40; G. Ferigo-A. Fornasin (a cura di), *Cramars. Emigrazione, mobilità, mestieri ambulanti della Carnia in Età Moderna, Arti Grafiche*, Udine 1997. A. Fornasin, *Ambulanti, artigiani e mercanti. L'emigrazione dalla Carnia in età moderna*, Cierre, Verona 1998; F. Micelli, *Emigrazione friulana (1815-1915). Liberali e geografi, socialisti e cattolici a confronto*, in «Qualestoria», 1982, n.3, pp. 5-38.

escludûts dal lavôr tal setôr industriâl, prerogative dai lavoradôrs austriacs e todescs, tor de metât dal Votcent i furlans si son specializâts no dome tai lavôrs plui pesants (manoâi, teracîrs, gjavadôrs, boscadôrs) ma ancje ta chei di abilitât tecniche (muredôrs, pichepiere, segantins, decoradôrs). Vuidâts di capuçats esperts, no cence contrascj, si son fats strade in grazie de mobilitât, de grande produttivitât, de organizazion e des competencis professionâls. Sburtâts dal fogôr di costruî che al jere in Europe, ma ancje de cressite demografiche e de pression fiscâl dal gnûf stât talian, tes ultimis desenis di agns dal Votcent il fenomen migratori si è slargjât des areis di mont ae planure, cjapant dentri braccents, piçui proprietaris che si inserivin tant che operaris cualificâts tai flus direts tes fornâs dai Imperis centrâi. Di fatôr integratîf che al jere te ete moderne, il sisteme migratori stagjonâl al è diventât un element impuartant de economie furlane².

1860-1914 – La emigrazion di masse tai Imperis centrâi.

La anession dal Friûl al ream di Italie e à fat cressi i flus migratoris pai Imperis centrâi; l'aument demografic consistent registrât te provincie di Udin tra il 1881 e il 1911, la pression fiscâl, la framentazion fondiaria, lis dificultâts leadis ae trasformazion de agriculture e l'inizi de industrializazion a son stâts un sburt fuart viers i paîs di là des Alps. Di chê altre bande, de metât dal secul Austrie e Gjermanie a vevin bisugne di lavoranzie par sostignî il procès di espansion urbanistiche e la costruzion des infrastruturis. La siele migratorie temporanie, pal plui dai oms, e permeteve di sostignî lis fameis e tal timp stes di continuâ a vivi tes comunitâts di origjin. I furlans a àn vinçût la concorence internazionâl e a àn concuistât une part impuartante dal marcjât dal lavôr dal setôr de edilizie. Alimentât di cjadenis migratoriis professionâls e dai parincj che a garantivin la selezion de lavoranzie, il sisteme migratori si è afermât tant che un «volan» economic impuartant. Fin al inizi de vuere mondiâl, tal 1914, la emigrazion temporanie e je stade un fenomen di masse che al à incidût in maniere profonde te societât e tal imagjinari coletîf furlan.

2. Vie tes «Gjermaniis». Mobilitât, flus, professions e destinazion

Vie pai agns Otante dal Votcent il numar dai emigrants furlans che a levin in Gjermanie e in Austrie al à scomençât a cressi svelt. In ogni mût, lis destinazions no jerin costantis e i stagjonâi furlans si dimostravin une vore sensibii aes diviersis pussibilitâts di ocupazion che il marcjât dal lavôr todesc danubian al ufrive an par an, inviant fenomens di «nomadisim». Giovanni Cosattini al segnalave: «cuant che une nazion no domande plui chestis sdrumis di operaris, chescj a rispuindin al apel di une altre che e scomence a fâ chei lavôrs che di altris bandis a son za stâts fats. De Austrie si è passâts in Gjermanie, di li, tal 1875 in Ongjarie, dopo tal 1876 jù in Bosgne, in Romanie, in Bulgarie e in Serbie»³. La capacitât di «lâ daûr» dai lavôrs no

² G. Picotti, *Le condizioni dell'industria nella provincia di Udine. Note sull'emigrazione e sulla legislazione del lavoro*, in «Bollettino dell'Ispettorato dell'Industria e del Lavoro», 1914, nn. 7-8, p.188.

³ G. Cosattini, *L'emigrazione temporanea dal Friuli*, Udine-Trieste 1983 (1903), p.19.

jere une carateristiche dome dai muredôrs, pichepiere, manoâi, ma ancje dai fornasîrs che, vuidâts dai «acordants», a jerin prontos a movisi a pene che a vignivin a savê di pussibilitâts gnovis e che a rindevin di plui; Angelo Pressacco, di Turide, classe 1886, intune interviste cjapade sù tal 1979 al contave di jessi partît cul pari Pietro prime «a fâ savalon par stamps» a Klagenfurt e dopo in Baviere «a fâ modon» [...]. Dopo al è lât a fâ modons a Berlin par doi agns e par trê agns a Duisburg sul Ren. Al è stât ancje a Colonie e intune altre citât de Gjermanie, dulà che al jere tai fors. Al è restât a fâ modons fin a 18 agns»⁴.

Stant dome aes statistichis uficiâls, che no misuravin i flus clandestins, la migrazion temporanie furlane e je cressude in maniere costante: se tal 1876 a partivin 25-30 mil emigrants, tal 1890 la cuote e leve a cirche 50-60 mil unitâts; tai agns prime de vuere mondiâl, invezit, lis statistichis dal Ufici Provinciâl dal Lavôr di Udin a indicavin pal 1909 une presince tal forest di plui di 89 mil lavoradôrs stagjonâi, vâl a dî l'11% cirche di dute la popolazion de provincie. La dimension totâl dal fenomen migratori e jere dade ancje dal numar grues di feminis (adiriture 9.885) e 4.227 fruts, doprâts so redut tai lavôrs tes fornâs⁵.

La emigrazion in Austrie e je cressude tal timp: se vie pai agns Otante dal Votcent e je stade tor dai 10-12 mil espatris par an, tal deceni seguitîf al è stât registrât un aument sensibil tant di rivâ, in medie, a 15 mil unitâts, cun pontis di 17-22 mil espatris (1890; 1896). Il secul gnûf al à segnât i ponts plui alts de emigrazion in Austrie: al baste considerâ il timp che al va dal 1900 al 1903 (17.853; 41.220; 15.438; 21.654), par lâ jù tal 1904 (9.432); tai dîs agns dopo si è ecuibrade tor des 10-12.000 partencis par an.

La flession dai espatris pe Austrie e jere leade al fat che i lavoradôrs a scomençavin a emigrâ in Gjermanie; i flus di masse par cheste destinazion a vevin une storie «gnove»: di fat, vie pai agns Otante in Gjermanie a rivavin dome 3.500-4.000 emigrants par an e il cambiament al è stât tal 1889-1890, cu la espansion edilizie todescje e cui procès di industrializazion. Di chest moment – ancje se cun variazions tai periodis di crisi - i flus si son fissâts tor lis 10 mil unitâts, dai prins agns dal Nûfcent, invezit, si son superadis, in medie, lis 13 mil partencis, e tal 1903 si è rivâts ai nivei massims (19.998 unitâts) tocjant lis 14-15 mil presincis tra il 1910 e il 1914⁶.

Tal moment di plui grande intensitât, il moviment migratori stagjonâl furlan in sostanze al jere catalizât dai Imperis centrâi; daûr des statistichis fatis di Giovanni Cosattini, fondadis sui biliets ferroviaris, il 41% dai emigrants stagjonâi al leve in Austrie, il 41% in Gjermanie, il 8% in Ongjarie e il rest al sielzeve altris metis continentâls⁷. I edîi des monts a levin te Gjermanie occidentâl e setentrionâl (Baden-Württemberg, Renanie, Westfalie, Prussie), i fornasîrs a vevin miôr lis regjons sudocidentâls (Baviere e Baden-Württemberg) e la Austrie; un numar consistent di imprenditôrs edîi al preferive lavorâ tes costruzions publichis e privadis in Stirie e in

⁴ C. Rinaldi (a cura di), *Sedegliano. Un popolo, una cultura ieri e oggi*, vol. 1, Comune di Sedegliano, Tip. Istituto salesiano Pio XI, Roma, Sedegliano 1997, pp. 55-56.

⁵ Ufficio Provinciale del Lavoro di Udine, *Memoriale sull'opera svolta dall'Ufficio Provinciale del Lavoro di Udine dal 1 luglio 1908 al 31 dicembre 1910, e pubblicazioni relative*, Udine, 1911, p. 5.

⁶ Mía rielaborazione da B. M. Pagani, *L'emigrazione friulana dalla metà del XIX secolo al 1940*, Arti Grafiche Friulane, Udine 1968, pp. 233-374.

⁷ G. Cosattini, *L'emigrazione temporanea dal Friuli* cit., pp. 126-138.

Carinzie, zonis dulà che a levin ancje scuadris di segantins e di boscadôrs.

Dal pont di viste professionâl, sul inizi dal secul gnûf si contavin 20 mil fornasîrs, 18 mil muredôrs, 2 mil scarpelins, 3 mil teracîrs, 2-3 mil boscadôrs e segantins, cirche 2 mil imprenditôrs edîi e piçui lavoradôrs a cotim. Te fase plui madure, la emigrazion e veve zaromai plasmât lis areis di partence e lis stessis professions; la za nomenade inchieste dal Uffici Provinciâl dal Lavôr e segnalave che dal distret de Cjargne il 95% dai emigrants a jerin muredôrs e scarpelins (chei altris a jerin pal plui boscadôrs e segantins), i distrets dal pordenonês a ufrivin il 45% di muredôrs (soredut de part montane), 45% di fornasîrs e in percentuâls plui bassis ancje mosaiciscj, teracîrs e minadôrs; dulintor di Udin il rapuart al jere sbelançât a favôr dai fornasîrs (80%), i muredôrs a rapresentavin il 15% e pal 5% a jerin scarpelins, cossans e cramârs⁸. Vie pai ultins agns dal Votcent, i emigrants temporanis a son lâts soredut viers i paîs dal Imperi austroongjarês e viers la Baviere; in cheste ultime regjon si è consolidade la presince di fornasîrs de fasse culinâr; stant a ciertis indicazioni, te periferie di Munic a jerin plui di 400 cjâfs di fabriche di Buie e sot di lôr a lavoravin diviers miârs di operaris che a rivavin dai distrets de Basse⁹.

3. *Austrie, Gjermanie e il marcjât dal lavôr internazionâl*

De metât dal Votcent i emigrants furlans a àn realizât buine part dai lavôrs di ampliament di capitâls e di centris urbans grancj tant che Berlin, Viene, Innsbruck, Claufurt, Lubiane, Graz, Salisburc, Munic ma ancje trafôrs e oparis feroviariis, arzins, acuedots, canâi, fognaduris, lavôrs di drenament e di bonifiche in Austrie, Baviere e Württemberg. In gjenar, i operaris furlans si son inserîts prime te realizazion dai grancj lavôrs des infrastruturis e dopo si son concentrâts tal cjamp de edilizie private e publice¹⁰; in cheste seconde fase si è fate sintî la capacitât di atrazion de Gjermanie che, tra il 1895 e il 1913, e à vût un timp di cressite economiche ecezional. La mancjance di lavoradôrs locâi, lis paiis altis che a permetevin di sparagnâ in tims avonde curts, a àn clamât desenis di miârs di lavoradôrs forescj, talians, olandês e polacs¹¹. Gjavâts i fornasîrs, la lavoranzie taliane e jentrave te suaze di une edilizie cualificade (muredôrs, scarpelins, stucadôrs), invezit i zornadîrs de val padane a jerin ocupâts soredut tai lavôrs des grandis infrastruturis (canâi, minieris, puarts, galariis). I fornasîrs furlans a àn concuistât spazis simpri plui grancj in Baviere e tal Württemberg; i edîi, invezit, lant dulà che si vierzevin cantîrs gnûfs, a son rivâts ancje tes regjons setentrionâls tant che Prussie, Sassonie o Alsazie-Lorene¹². Vie pal prin decenni dal secul i furlans a son lâts simpri in plui tai teritoris ocidentâi de Renanie e de Westfalie, par vie dal svilup industriâl

⁸ Ufficio Provinciale del Lavoro di Udine, *Memoriale cit.*, pp. 4-9.

⁹ G. Ellero, *Buja. Terra e popolo*, Comune di Buja, Buja 1984, pp. 11-15; F. Micelli, *Emigrazione e fornaciai friulani*, in M. Buora-T. Ribezzi (a cura di), *Fornaci e Fornaciai in Friuli*, Comune di Udine, Udine 1987, pp. 174-183; P. F. Guerra, *I fornaciai di Martinazzo*, Ente Friuli nel mondo, Udine 1985.

¹⁰ G. Chiap, *L'emigrazione periodica dal Friuli*, in «La Riforma Sociale», XI, 1904, vol. XIV, pp. 369-370; 378.

¹¹ K. J. Bade, *L'Europa in movimento. Le migrazioni dal settecento a oggi*, Laterza, Roma-Bari, 2001, p. 68; 94-95; H. Schäfer, *L'immigrazione italiana nell'Impero tedesco (1890-1914)*, in B. Bezza (a cura di), *Gli italiani fuori d'Italia. Gli emigrati italiani nei movimenti operai dei paesi d'adozione (1880-1940)*, Fondazione Brodolini, Milano 1983.

¹² M. Puppini, *Movimento operaio ed emigrazione in Carnia e Canal del Ferro dai primi del '900 alla Resistenza*, in «Qualestoria», 1982, n.3, pp. 83-119.

straordenari dal bacin de Rhur. Propit in cheste dade di timp a àn scomençât a emigrâ ancje lis feminis che a levin a vore tes fornâs e tai stabiliments tessii de Gjermanie meridionâl. Daûr di une ricercje dal Comissariât gjenerâl de emigrazion di Colonie, tal 1908 in Gjermanie a vivevin plui o mancul 3.000 lavoradoris talianis dal setôr tessil e tantis di lôr a vignivin propit dal Friûl. Par sigurâ lis fameis e incentivâ il reclutament, i industriâi todescs a àn metût a disposizion alozaments e convits che dispès a jerin gjestîts in maniere pluitost rigjide di organizacions religjosis¹³.

La lavoranzie furlane, ancje se e vignive preseade pe valence e pe afidabilitât, e je simpri stade considerade «di seconde classe», doprade par jemplâ i vueits creâts dai procès di industrializazion e sistemade tai nivei plui bas dal marcjât dal lavôr, di dulà che e podeve jessi parade fûr cun facilitât tai moments di crisi¹⁴. Di chest pont di viste, cemût che a dimostrin lis variacions frequentis des statistichis migratoriis, la lavoranzie furlane e je stade une vore sensibile ai ciclis dal marcjât edîl e de industrie. I tims di crisi a fasevin cjapâ ai operaris todescs i mistûrs plui dôrs e che a rindevin di mancul, ridusint la necessitât di impleâ i imigrâts talians che a scugnivin cirî altris lavôrs o tornâ in patrie. A son esemplârs la flession dal marcjât de edilizie dai prins dal Nûfcent e la strente creditizie dopo des vueris balcanichis. I rimpatris, la pierdite dal lavôr, il faliment par mancjance di capitâi a jerin episodis che a capitavin dispès. In dut câs, tai moments di dificolât, i operaris furlans a àn gjoldût de politiche imigratorie plui liberâl in vore tai stâts meridionâi de Gjermanie che e à permetût di evitâ, a difference di ce che al è sucedût in Prussie cui lavoradôrs polacs, punizions e un protezionisim plui dûr¹⁵.

4. Muredôrs e fornâs

Muredôrs e fornâs, lis dôs componentis principâls dal moviment migratori stagjonâl a rapresentavin, par composizion, organizazion, specializazion professionâl, doi aspiets contraris che a mostravin il lôr inseriment diferent te emigrazion te seconde . Di fat, se i muredôrs e i pichepiere a vignivin pal plui des zonis di mont, a vevin partecipât par plui timp al procès migratori fasint tante esperience; i emigrants de zone culinâr e de Basse a son jentrâts tal marcjât dal lavôr internazionâl intun secont moment, cence cualifichis, lant a fâ i mistûrs plui umii e dôrs, tant che i fachins, i manoâi tes fornâs e i gjavadôrs di tiere.

In dut câs, la masse dai emigrants no jere uniforme e – stant aes ricercjis plui resintis – e cognosseve une sorte di stratificazion interne: dopo une fase dure di lavôrs a cotim e di apalts tai lavôrs publics plui grues, la organizazion e la culture professionâl a àn permetût ai muredôrs di meti vie capitâi doprâts plui tart par jentrâ tal marcjât de edilizie todesc e austriac. In cheste fase, tra i tancj, si son afermâts

¹³ G. Pertile, *Gli italiani in Germania*, in «Bollettino dell'Emigrazione», nn. 11-12, 1914, p. 816. *Per la protezione della donna italiana all'estero. L'opera in Germania 1909-1910*, «Il Crociato», 20 luglio 1910; A. Mattanza, *L'immigrazione minorile italiana nell'impero guglielmino (1890-1914)*, in B.Bianchi-A. Lotto (a cura di), *Lavoro ed emigrazione minorile dall'Unità alla grande guerra*, Ateneo Veneto, Venezia, 2000, p. 77.

¹⁴ L. Trincia, *Emigrazione e diaspora. Chiesa e lavoratori italiani in Svizzera e in Germania fino alla prima guerra mondiale*, Studium, Roma 1996, p. 81.

¹⁵ R. Del Fabbro, *L'immigrazione italiana dans le Reich impérial allemand (1870-1914)*, in A. Bechelloni-M.Dreyfus-P. Milza (a cura di), *L'intégration italienne en France*, Campin, Bruxelles 1995, p. 374.

l'imprenditôr Giacomo Ceconi di Monteccecon, che al à fat oparis colossâls tant che i trafôrs de rêt ferroviarie transalpine, o la dite Baviera-Pezzutti di Vinûf, che e veve cjapât l'apalt par fâ i arzins de Donau te basse Austrie. Duncje, tra Vot e Nûfcent si è formât un piçul grup di imprenditôrs e plui dispès di assistents edîi esperts che a lavoravin in maniere stabile in Carinzie, tal Saliburghês o in Baviere tornant a invistî i lôr capitâi te edilizie o formant scuadrutis di lavoradôrs che a cjapavin i lavôrs in subapalt par imprenditôrs talians e todescs. Cheste rêt imprenditoriâl e je stade fundamentâl no dome par reclutâ maestrancis ma ancje par definî destinazions e professions des comunitâts di apartignince¹⁶. La storie di tancj centris urbans, lûcs di vacanze austriacs e todescs e je stade leade ae ativitât di imprenditôrs furlans; il svilup dai centris di Graz, Salisburc, Bad Gastein e Zell am See al è stât il risultât de ativitât di imprenditôrs edîi tant che Andrea Franz di Mueç, Valentino Ceconi e Angelo Comini e Giacomo Menis di Dartigne¹⁷. Sot dai imprenditôrs a lavoravin tancj muredôrs e pichepiere che a formavin une sorte di aristocrazie operarie; al jere un grup omogjeni, espert, organizât, cuntune identitât professionâl ben definide.

I edîi de Cjargne, dividûts in scuadris dal stes paîs o dal stes Cjanâl, a levin pal plui in Gjermanie dulà che lis cundizions di lavôr e di retribuizion a jerin miôr par vie di une legjislazion sociâl plui avanzade. I operaris de pedemontane, invezit, a vevin miôr di lâ in Austrie: il viaç al costave di mancul, ma lis cundizions di lavôr a jerin mancul buinis, i oraris plui luncs (in medie dîs oris in dî), il mangjâ no bon, i lozaments darots, dispès barachis dongje dai cantîrs, toblâts e lobiis. Di stagjon in stagjon, a jerin dispès variazioms tra la mete austriache e chê todescje, par vie des oportunitâts di vuadagn, dai cambis de valude o de pussibilitât di lavorâ a cotim¹⁸.

Un altri grup impuartant de emigrazion furlane al jere chel dai fornasîrs che, diferent dai edîi, dispès al vignive sfrutât; in chest setôr si faseve lavorâ ancje feminis e fruts¹⁹. Une volte rivâts sul marcjât dal lavôr internazionâl insiemîi cui imprenditôrs de zone culinâr, i fornasîrs furlans a àn concuistât il setôr de produzion dal cuet in Austrie e in Gjermanie sbaraiant i operaris todescs, boems e tirolês cuntune concorence dure; al marcave cun luciditât Ludovico Zanini:

A son rivâts i furlans, che a àn tacât a lavoronâ di un scûr a chel altri; a àn limitât il mangjâ a polente e formadi, a àn scomençât a doprâ il stamp a cassette e a lavorâ di fûr, cence pôre di scotâsi sot dal soreli; cussì il materiâl fresc si suiave subite e si podeve liberâ ogni dî i plaçâi. Par jessi plui svelts a fasevin impascj di arzile tenars. I presis a calavin; [...] Cun cheste sorte di ativitât, i furlans si son fats strade subite pardut²⁰.

¹⁶ A. D'Agostin-J. Grossutti, *Ti ho spedito lire cento. Le stagioni di Luigi Piccoli, emigrante friulano. Lettere famigliari (1905-1915)*, Biblioteca dell'Immagine, Pordenone, 1997.

¹⁷ M. Ermacora, *Imprenditoria migrante. Costruttori e imprese edili friulane all'estero (1860-1915)*, in *Baumeister dal Friuli. Costruttori e impresari edili migranti nell'Ottocento e primo Novecento*, Associazione culturale Grop Pignot, Udine 2005, pp. 115-128.

¹⁸ G. Cosattini, *L'emigrazione temporanea* cit., pp. 54-55; C. Noliani-C. Quaglia, *Memorie di un vecchio emigrante*, in «Sot la Nape», 1975, n. 3, p. 29.

¹⁹ Su questo tema, F. Micelli, *Emigrazione e fornaciai friulani* cit., pp. 179-181.

²⁰ L. Zanini, *Friuli migrante*, Doretti, Udine 1964, pp. 215-217.

Fin al prin conflit mondiâl, cirche 35-40.000 fornasîrs a corevin ogni an in Baviere e tal Baden-Württemberg (75%), in Austrie (15%) e in Cravuzie; la plui part e leve te alte Baviere, dongje di Munic, dulà che arzile e aghe a jerin bondantis e si podevin vendi grandis cuantitâts di modons pes citâts in espansion. Tal 1912, par ce che al documente il consul di Munic, Pietro Sandicchi, dome in Baviere i fornasîrs furlans a jerin plui di 15.000²¹. I imprenditôrs de zone culinâr (i capuçats-sensârs di Buie, Maian, Sant Denêl, Tarcint e Trep Grant) a tratavin la produzion di cuet cui parons des fornâs todescjis e vie pal Invier a stevin daûr al ingai dai lavoradôrs te Basse furlane; chescj a vignivin ingaiâts cuntun acuardi verbâl e une capare; l'imprenditôr al paiave lis spesis pal viaç e pal mangjâ che a vignivin difalcadis ae fin de stagjon. Chest sisteme al meteve l'operari sot dal acordant e dispès al puartave a imbrois; no dome, il presi stabilît dal acordant cul paron todesc pe gjestion de fornâs in apalt al imponeve une produtivitât une vore alte compuartant oraris di lavôr esagjerâts (di un scûr a chel altri) e la presince di tantis feminis e di tancj minôrs. Vie pai prins agns dal Nûfcent, par sbassâ i coscj di produzion, si fasevin lavorâ tes fornâs a man cirche 5.000 frutats furlans; feminis e fantacinis, invezit, a lavoravin soledut tes fornâs a vapôr ("Dampfziegeleien"), dulà che a fasevin di fachinis o a refinivin i materiâi produsûts²². Tes fornâs cence machinis i ritmis di lavôr a jerin cetant alts: i stampadôrs a rivavin a produci fin a 5-6.000 modons in dì e i frutats a vevin di rindi tant che i grancj; la cressite de produtivitât e je stade significative dal moment che tal 1860 la produzion medie in dì di un operari todesc e jere sui 1.400 modons²³.

Dome dai prins agns dal Nûfcent si à scomençât a fâ plui atenzion aes cundizions di lavôr dai fornasîrs e al ûs une vore frequent di frutats tant che lavoranzie; dut câs, la lote par miorâ i oraris di lavôr, sedi in Austrie che in Gjermanie, e je stade cetant lungje, soledut tes fornâs che a jerin in campagne, che i ispetôrs dal lavôr todesc ur devin mancûl atenzion. In Baviere tal 1904 l'orari di lavôr tes fornâs al leve des 16 aes 18 oris in dì, tal 1912, invezit, al è stât puartât a une medie di 11-12 oris²⁴; la situazion e jere ancjemò plui grivie se si pense al mangjâ – dome polente e formadi - e aes cundizions precariis dal lozament. Duncje, nol è di dâsi maravee che i fornasîrs a bevessin tant alcolics par sopuartâ la fadie e che a fossin tancj câs di deperiment organic. Ancje se tra il 1903 e il 1904 i parons todescs si son oponûts in maniere fuarte, il guvier de alte Baviere al à rivât a imponi di costruî i dormitoris e di regolamentâ il lavôr tes fornâs, dant regulis pe assunzion des maestrancis femininis e minorîls, stabilint oraris e limits di etât, rindint obligatoris la sigurazion e il libret di lavôr²⁵. Ma lis pressions dai parons e dai acordants furlans a àn puartât a no rispietâ trop chestis regulis fin a e prime vuere mondiâl; Ancje se a jerin plui controis, sedi in Friûl che tes fornâs forestis, si faseve lavorâ distès i frutats cundut che dal 1913 la aprovazion di contrats specifics e à limitât un pôc il sfrutament dai lavoradôrs plui

²¹ P. Sandicchi, *I fornaciai italiani in Baviera*, in «Bollettino dell'Emigrazione», 1912, n. 12, p. 6; 30. Si veda anche *La Baviera e l'emigrazione italiana, rapporto del cav. G. Pezzoni, v. console a Monaco*, in «Emigrazione e colonie» Mae, Roma 1905, vol. 1, parte III, pp. 59-61.

²² Ufficio Provinciale del Lavoro di Udine, *Memoriale sull'opera svolta dall'ufficio Provinciale del Lavoro* cit. pp.4-9.

²³ F. Lutz, *I fornaciai friulani in Baviera nella zona est di Monaco*, Chiandetti, Reana, 1994, p. 58.

²⁴ P. Sandicchi, *I fornaciai italiani in Baviera* cit., p. 10.

²⁵ F. Lutz, *I fornaciai friulani in Baviera* cit., pp. 58-60; 68-73.

5. Tutele e sindacalizzazione. Tra lûs e scûr

Lis contradizions dal moviment migratori – il crumirât, i imbrois, i contrats verbâi, i episodis di sfrutament – a impegnin lis organizacions dal moviment catolic e socialist che a nassevin in chel periodi; il «Segretariato del Popolo» e il «Segretariato dell’Emigrazione», fondâts propit par tutelâ e organizâ i emigrants, a àn metût in evidence tal dibatit public il probleme des cundizions dai emigrants, in particolâr lis cundizions une vore duris dai fornasîrs e, so redut a àn promovût une rêt di tantis scuclis professionâls e sezions di emigrazion. Il contat cu la realtât todescje al è stât fecont; di fat, cemût che e à dimostrât la storiografie, il model organizatîf des sezions socialistis fondadis in dut il Friûl vie pai prins dîs agns dal Nûfcent al jere chel dal «arbeiter sekretariat» todesc, basât su la autotutele e su la assistance dal operari migrant. I socialiscj prime, e intun secont moment ancje i catolics, a àn operât in diviers setôrs di intervent: la lote cuintri dal crumirât e dal alcolisim, la istruzion professionâl, la costituzion di cooperativis di consum e di lavôr, la creazion di uficis di assistance tal forest; des relazions che a vignivin publicadis ogni an, si dedûs che i doi segretariâts a studiavin une vore ben la legjislazion dal lavôr, a mantignivin contans cui migrants par corispondence, si interessavin dai problemis di caratar siguratîf e previdenziâl²⁷. La convocazion di congrès periodics - che a permetevin di metri in evidence i difiets dal fenomen migratori – e à permetût ancje di podê fâ une cierte pression sui organisims di guvier, riclamant plui atenzion sui problemis de emigrazion temporanie; la leç su la tutele juridiche dai emigrants tal forest, fate tal 1913, la repression de emigrazion minorîl clandestine, la bataie pai contrats scrits a son cualchidun dai sucès otignûts cuntune ativitât ferbinte.

La organizacion dai lavoradôrs e je stade un procès lunc e plen di dificultâts, prime di dut par vie des oposizions fuartis dai imprenditôrs e dai capuçats che a viodevin lis domandis di miorament des cundizions tant che une limitazion des pussibilitâts di jentrâ tal marcjât dal lavôr; buine part des energjiis a son stadis metudis par educâ la classe operarie migrante, abolî i contrats verbâi, ridusi i oraris di lavôr e eliminâ il sfrutament. Se la azion puartade indevant in Friûl e à otignût risultâts discrets, no si pues dî la stesse robe par ce che al è sucedût in Gjermanie e in Austrie, dulà che il rapuart tra la lavoranzie foreste e i sindicâts al è stât «precari». La sindacalizzazione e je risultade limitade parcè che dispès i operaris furlans e forescj a jerin isolâts, la lôr presince e jere temporanie e lis barrieris linguisticis gruessis. Cun di plui, la volontât di sparagnâ e impideve fintremai il tesserament²⁸. I contats cu la lavoranzie locâl a jerin pôcs, ancje pal fat che i operaris todescs a consideravin i emigrants tant che

²⁶ M. Ermacora, *La scuola del lavoro. Lavoro minorile ed emigrazioni in Friuli (1900-1914)*, Ermi, Udine 1999, pp. 124-144.

²⁷ M. Puppini, *L’emigrazione friulana dalla metà dell’Ottocento alla prima guerra mondiale*, in A. Buvoli (a cura di), *Friuli. Storia e società. 1866-1914. Il processo di integrazione nello Stato unitario*, Ifsml, Pesian di Prato, 2004, pp. 143-144; M. Puppini, *Movimento operaio ed emigrazione* cit., p. 86. Sull’azione dei cattolici, cfr. E. Ellero, *L’azione sociale e pedagogica di don Eugenio Blanchini 1863-1921*, Arti Grafiche, Udine, s.d., pp. 89-98.

²⁸ M. Forberg, *Manodopera italiana e sindacati tedeschi nell’impero (1890-1916). Note su un rapporto precario*, in J. Petersen (a cura di), *L’emigrazione tra Italia e Germania*, Lacaïta, Manduria Bari-Roma, 1993, p.45; 58-59.

lavoradôrs di nivel plui bas. Duncje, par tantis resons no si formave une solidarietât tra operaris; invezit a jerin plui fuartis la solidarietât tra personis che a vignivin des stessis zonis o che a fevelavin la stesse lenghe e la tindince ae separazion e cresseve par vie des modalitâts di lavôr, de disorganizazion e de ignorance dai operaris furlans. Lis limitazions di orari e fintremai la polse de fieste no son stâts acetâts cun facilitât: i furlans si son usâts aes regolamentazions soreduet cuant che a lavoravin cui todescs, invezit lis acetavin cun plui dificoltât cuant che il lavôr al jere gjestît di apaltadôrs o cotimiscj furlans o talians²⁹.

6. *La lote cuintri dal crumirât*

Par tant timp, tes «Gjermaniis» il tiermin «furlan» al è stât sinonim, no dome di di emigrant talian, ma ancje di lavoradôr «crumîr», che al acete di rompi la solidarietât tra operaris in ocasion dai siopars e di lavorâ par une paie plui basse³⁰. Cemût che al denunziave Giovanni Cosattini, animadôr dal Segretariât de Emigrazion di Udin, tal forest i emigrants furlans a vignivin considerâts i «cinês de Europe» e i imprenditôrs – sedi talians che todescs – ju dopravin par sbassâ i salaris³¹. Cheste prassi e jere colegade cu la agressivitât dal ingrès tal marcjât dal lavôr dai Imperis Centrâi di impresaris e lavoradôrs furlans che a àn fat une concorence cetant dure e dispès a àn ancje violât lis leçs sociâls; favorint cheste tindince, i impresaris a àn doprât i lavoradôrs furlans tant che une riserve largje di lavoranzie pai moments di crisi in maniere di ridusi i coscj de fuarce lavôr.

I contrascj tra i lavoradôrs furlans e il moviment operari todesc, che vie pai ultins decenis dal Votcent al jere cressût une vore, a son stâts cetant fuarts propit sul finî dal secul cuant che tes grandis citâts austriachis e todescjis e finive la fase di rinovament edilizi e i spazis pe emigrazion furlane e foreste si ridusevin. In cheste suaze i parons todescs a àn doprade la lavoranzie furlane no dome par sbassâ i coscj, ma ancje par tignî a brene lis leghis dai edîi todescs che a lotavin par miorâ lis cundizions di lavôr. Individualiscj, seneôs di integrâ i salaris, insensibii al riclam de «cussience di classe», i capuçats e i muredôrs furlans, ingaiâts di imprenditôrs todescs, si son fats cognossi par une fuarte opare di crumirât in Austrie e soreduet in Gjermanie, jemplant i vueits lassâts dai siopars e diventant une arme par scunî la resistence des leghis operariis³². Il multiplicâsi dai episodis di crumirât – famôs chei di Kiel, di Königsberg, Wiesbaden, Spandau, Danziche, Halle tai prins agns dal Nûfcent – al à fat cressi la aversion pai operaris furlans e chescj a àn patît tantis violencis di bande dai lôr coleghis todescs, che dispès a jerin poiâts dal rest de popolazion. I imprenditôrs a àn scugnût istituî scortis armadis e inserî tai contrats clausulis speciâls che a previodevin

²⁹ H. Schäfer, *L'immigrazione italiana nell'Impero tedesco* cit, pp.756-757.

³⁰ R. Del Fabbro, *Emigranti proletari italiani in Germania all'inizio del XX secolo*, in J. Petersen (a cura di), *L'emigrazione tra Italia e Germania*, Lacaia, Manduria Bari-Roma, 1993 p. 39.

³¹ Cfr. G.Cosattini, *L'azione dello Stato nei riguardi dell'emigrazione temporanea*, suppl al n. 2 del Giornale del VI congresso Geografico Italiano, maggio 1907, pp. 5-7.

³² R. Meneghetti, *Cooperative di lavoro costituite tra lavoratori friulani all'estero*, in «Storia contemporanea in Friuli», XI, 1981, p. 308; E. Ellero, *Il crumiraggio friulano all'estero fra '800 e '900*, in «Storia contemporanea in Friuli», XIII, 1982, pp. 137-155; M. Puppini, *In forte catena di solidarietà. Commercio e lavoro dalla Carnia in Austria e Germania nelle corrispondenze (1799-1810/1898-1913)*, in «Almanacco culturale della Carnia», 1991, pp. 49-92.

«risarciments» in câs di dams pes violencis dai operaris dal lûc³³.

Lis tensions simpri plui fuartis, diventadis pardabon un probleme, a àn creade la ocasion par sperimentâ une gnove azion comune tra la organizazion socialiste furlane, che e nasseve in chê volte, e i sindicâts todescs par cirî di integrâ i lavoradôrs furlans tal moviment operari dal paîs; cheste azion e à pontât in plui direzions: la difusion di «L'Operaio Italiano», gjornâl publicât dal 1898 de Unione muraria germanica pai emigrants, e je stade compagnade di une azion di organizazion e di propagande fuarte che in Friûl le àn puartade indevant vie pal Invier i ativiscj de Societât Umanitarie di Milan e dal partît socialist furlan³⁴. Lis corispondencis sui «itineraris di propagande» publicadis te stampe socialiste, a son un esempi clâr des dificultâts che i ativiscj a àn vût di frontâ tai lôr zîrs invernâi cun tant lavôr, incuintris, conferencis, comizis; i corispondents a marcavin che aes conferencis a cjapavin part ancje lis feminis, e i operaris, ancje se cun difidence, a scoltavin fin insom i arguments che a vignivin frontâts. La opare di sensibilizazion e jere plui dificile te plane e tal Friûl di mieç, tes zonis di mont, invezit, e veve la poie des sezions socialistis. Intant, in patrie e tal forest, par meti in evidence la funzion distrutive de azion dai crumîrs, il «Lavoratore Friulano» e «L'Operaio Italiano» a inviavin une campagne di stampe dure cuintri i crumîrs, segnâts tant che «traditôrs»³⁵. I stes dirigjents socialiscj si son dâts da fâ par riclamâ lis autoritâts comunâls e fâur capî trop delicât che al jere il probleme; par esempi, dopo dal «tradiment» de solidarietât operarie a Königsberg tal 1904, Cosattini al da cuintri al sindic di Glemone cun chestis peraulis:

In Friûl a son otante mil emigrants che a lavorin cun onestât, isal pussibil che 250 operaris a àn bisugne di acetâ un lavôr tradint i lôr compagns di vore forescj? In Gjermanie i talians a àn za cuintri di lôr il dispresi di tante part de opinion publiche, parcè vino di tirâsi dongje ancje la asse dai lavoradôrs e des organizacions operaris? [...] A Kiel, a Lipsie, dulà che vie pai agns passâts a son stâts crumîrs, vuê nissun dai nestrîs nol rive a cjatâ lavôr³⁶.

Cul timp, la ativitât di organizazion, dispès ostacolade dai impresaris e dai *palîrs* che a dopravin lis scuadris pes azions di crumirât, e à vût sucès; i ents socialiscj e i sindicâts todescs a àn rivât a orientâ i flus migratoris in mût di evitâ la disocupazion, i scuintris e la rotture dai siopars; dopo dai prins episodis di solidarietât tra operaris furlans e todescs a Dortmund tal 1905, lis azions di crumirât a son caladis, in part pe cressite dal moviment operari furlan, in part parcè che la emigrazion e jentrave intune situazion gjenerâl positive; sul imprim de grande vuere, si podeve considerâ chest fenomen za finît.

³³ G. Chiap, *L'emigrazione periodica dal Friuli* cit., p. 377-378.

³⁴ Si veda l'importante saggio di G. L. Bettoli, *Gli emigranti italiani nell'organizzazione sindacale tedesca dalle pagine de «L'Operaio italiano»*, in «Storia Contemporanea in Friuli», 2005, n.36, pp. 9-85.

³⁵ Fra i tanti esempi, cfr. *V'è un diritto di lavoro per i krumiri?*, «il Lavoratore Friulano», 22 luglio 1905.

³⁶ Archivio Comunale di Gemona, b. 255, Cat.XIII-XIV, Lettera di Cosattini al sindaco di Gemona, 25 luglio 1904.

7. *La emigrazion in tiere todescje tant che fatôr di mudament economic e sociâl*

Il moviment pendolâr di masse dai paîs furlans viers lis «Gjermaniis», tal periodi de sô «maturitât», al à puartât elements di trasformazion positîfs dal pont di viste economic e sociâl. Tal 1910, il flus di rimessis dal imperi asburgjic e de Gjermanie al rivave a cirche disevot milions di liris³⁷; chestis risorsis a àn dât un contribût impuartant ae jevade industriâl de provincie furlane e al timp stes a àn permetût a tante part de popolazion operarie di rinovâ lis lôr cjasis, di comprâ tocs gnûfs di teren e di fâ mioraments te agriculture e te zootecnie; plui bêçs a disposizion a àn permetût ancje di miorâ la alimentazion e il nivel di vite. Plui in gjenerâl, il model de emigrazion temporanie al à fat in mût che lis zonis di mont no vignissin bandonadis e che al restàs un contest demografic simpri in cressite. Ancje i mudaments sociâi e i elements di modernizazion dal moviment migratori àn vude une puartade che no je stade di mancul: si pues pensâ al procès di alfabetizazion, la creazion di cooperativis, societâts operaris, latariis sociâls e formis di credit agrari; la emigrazion stes si alimentave di bessole, dal moment che – denant des variacions dal marcjât dal lavôr internazionâl – lis societâts di socors mutuâl e i secretariâts a àn capît la impuartance des scuelis professionâls che a podevin formâ une lavoranzie competente: si insegnave il dissen tecnic, si devin nozions di gjeometrie e a un ciert pont si à scomençât a insegnâ il todesc³⁸.

La emigrazion in tiere todescje e je stade impuartante parcè che e à judât a inviâ procès di secolarizazion e e à fat rivâ il socialisim te provincie furlane³⁹. Di chest pont di viste, lis relacions dai plevans tes visitis pastorâls tra la fin dal Votcent e la prime vuere mondiâl a segnalavin no dome «lis azions imorâls» dai emigrants vie pal Invier, ma a mostravin preocupazion pal cressi dal indifferenze viers la religjon e pal inlidrisâsi dal moviment socialist, soregut tes zonis di mont⁴⁰. Tal 1912 a Prât i emigrants socialiscj de valade a àn fat la Cjase dal Popul e chest al dimostre cemût che la organizazion operarie e il model todesc a vessin vût une influence positive sui emigrants, dantjur struments ideologjics e une pratiche di solidarietât e di cooperative concrete. Ai 4 di Fevrâr dal 1912 il propagandist Giuseppe Podgornik al notave in cheste maniere trop che al jere cressût il moviment operari cjargnel:

O feveli inte sale tant biele de biele Cjase dal Popul. Prât al è une prove palese di ce che e pues fâ la volontât fuarte de masse dai lavoradôrs. Cence fâ debits, cence pitocâ un centesim a nissun, chei lavoradôrs a àn fat sù une Cjase dal Popul che dal sigûr e je la plui biele di dut il Venit. Se in ogni paîs de Italie al fos un grup di lavoradôrs cussients tant che a Prât, il partît socialist e lis organizacions operaris no varessin plui bisugne di colaborazion di classe. Ae

³⁷ *Il risparmio dei friulani all'estero nel 1910*, «La Patria del Friuli», 25 maggio 1910.

³⁸ L. Antonini Canterin, *Come un frutto spontaneo della libertà. Società operaie, scuole di disegno e cooperative nel distretto di Spilimbergo (1866-1917)*, Designgraf, Udine, 2000; G. Ferigo, *Dire per lettera... Alfabetizzazione, mobilità, scritture popolari dalla montagna friulana*, in «Metodi e Ricerche», XXI, 2002, n.2, pp. 43-57.

³⁹ Si veda G. Renzulli, *Economia e società in Carnia fra 800 e 900, Dibattito politico e origini del socialismo*, Ifsml, Udine 1978.

⁴⁰ Rimando a M. Ermacora, *Parroci ed emigranti nelle visite pastorali della Diocesi di Udine (1898-1914)*, in «Metodi e Ricerche», 1999, n. 1, pp. 55-71.

conference o ai plui di 250 persons⁴¹.

La emigrazion stagjonâl no à introdusût dome «esigjencis gnovis», risultât dal miorament dal nivel di vite, ma ancje cambiaments tai compartaments des personis cu la introduzion des primis praticis contracetivis e cu la volontât di regolâ lis nassitis; dal rest, la lontanance e à contribuît a cambiâ lis abitudins sessuâls e a difondi lis malatiis veneriis: daûr de inchieste sanitarie dal 1894, la provincie di Udin e jere tal prin puest pal numar di muarts par sifilide⁴². In conclusion, il moviment migratori al puartave te societât furlane ferments gnûfs e al jere compagnât di une rêt di iniziativis sociâls, economicis e ricreativis fisse e une vore impuartante. In cheste maniere i spazis, i timps, il mût di vivi a son stâts condizionâts de stagjonalitât dai espatris, e cussì ancje lis funzions sociâls, la lenghe e lis usancis. Il fat che tal lessic furlan a sedin jentradis peraulis todescjis leadis ae emigrazion temporanie, al dimostre la impuartance des «Gjermaniis» - sedi tant che lûc gjeografic che sinonim di lavôr -; si trate di peraulis tant che «sine» (*Schienen*), «azimpon, lasimpon» (emigrant, emigrazion, di *Eisenbahn*, ferrovie), «cuchil» (*Küche*, cuisine), o tiermins tecnicos che a vegnin dal mont dal lavôr, tant che «palîr» (*Polier*), «acordant» (*Ziegleraccordant*), «slofen» (*schlafen*), «lodar» (*Lager*), «spolert» (*Sparhert*)⁴³. Dal rest, la emigrazion e je jentrade in maniere prepotente ancje te religjositât, tant che tal câs de Madone dai fornasîrs di Buie⁴⁴, o – tra nostalgjie, lirisim e realisim – tai tescj des vilotis⁴⁵, mostrant la impuartance dal impat che cheste esperience e à vût su la culture e sul imagjinari coletîf popolâr.

8. *Une integrazione difficile*

La integrazione dai emigrants furlans in Austrie e in Gjermanie si è dimostrade limitade, sedi par vie dal caratar temporani de emigrazion, sedi pes diferencis sociâls, linguistichis e culturâls. A difference di ce che al sucedarà, intun contest diferent, tra lis dôs vueris cu la emigrazion in France, lis «Gjermaniis» a son diventadis patriis par pôcs grups di emigrants furlans. Chescj no rivavin a inserîsi te societât todescje par vie che la lôr emigrazion e jere stagjonâl: di fat, muredôrs e fornasîrs a «sfrutavin» la emigrazion par continuâ a vivi tes comunitâts furlanis; cun di plui, cemût che a segnalavin i agjents consolârs, i emigrants a jerin simpri in moviment pe volontât di liberâsi dal oblic des notificazions di domicili tai municipis, pe difidence viers lis autoritâts e pe pocje cognossince de lenghe e des leçs dal puest⁴⁶. La stagjonalitât stesse e la maniere di lavorâ dai furlans – che si movevin a scuadris e dispès a vivevin isolâts rispjet al contest – a àn rindût dificii i rapuarts cu la popolazion e cui compagns di lavôr todescs, soregut tai prins timps de emigrazion; i

⁴¹ ⁴¹ L. Rossi, *L'Operaio italiano*, Publi Paolini, Mantova 2007, p. 91.

⁴² G. Cosattini, *L'emigrazione temporanea* cit., p. 96.

⁴³ V. Orioles, *Su un filone poco noto di tedeschismi in Friulano*, in *Studi linguistici in onore di G. B. Pellegrini*, Pacini editore, Pisa, 1983, pp. 297-300; G. Marchetti, *Lineamenti di grammatica friulana*, Società filologica friulana, Udine 1977, pp. 53-36; R. Pellegrini, *Emigrazione e lingua*, in «Metodi e Ricerche», 1980, n.2, pp. 3-22.

⁴⁴ P. Menis, *L'avventura della Madonna dei Fornaciai*, Parrocchia di Avilla di Buja, Udine, 1958.

⁴⁵ ⁴⁵ Si veda, per alcuni esempi, G.Fior, *Villotte canti del Friuli*, Firenze 1977, pp. 332-335.

⁴⁶ ⁴⁶ O. Heye, *Gli Italiani nel distretto di Düsseldorf*, in «Bollettino dell'Emigrazione», n. 5, 1905, p. 66.

câs di molestiis par vê bevût e lis barufis cui todescs a sucedevin avonde dispès, so redut tra i fornasîrs, dulà che la concorenca furlane e jere plui fuarte⁴⁷. Pe lôr tindince a sparagnâ, i furlans no jerin bogns consumadôrs e lis diferencis culturâls e linguistichis a àn slontanât lis simpatiiis de societât todescje e di chê austriache dai gnûfs imigrâts che, dut câs, tal timp a son stâts preseâts tant che grancj lavoradôrs⁴⁸. I emigrants che a rivavin a integrâsi tal mont todesc a jerin so redut comerciants e imprenditôrs edîi; chescj, in particolâr, si «gjermanizavin» tiessint dute une rê di rapuarts sociâi e professionâi che ur permeteve di agjî sul marcjât edilizi; tal cumierç, tal cjamp de industrie e ta chel de edilizie, jessi un «sudit talian» nol impideve di esercitâ chestis ativitâts: al baste considerâ che diviersis ditis furlanis a àn otignût plui voltis l'apalt par lavôrs publics grues⁴⁹. Dopo vê otignude la sigurece economiche, tancj parons di impresis di mosaics e di gjavis, ma ancje comerciants, si son stabilîts in chescj paîs in maniere definitive; cun di plui, lis anagrafis comunâls furlanis a segnalavin dispès che fornasîrs, operaris, manoâi, e bracents, si maridavin cun feminis todescjis. Di chest pont di viste, cemût che al meteve in evidence il consul di Munic, il costum di emigrâ di adollessents al favorive i leams dai lavoradôrs cul ambient e cu la popolazion dal puest⁵⁰. In dut câs, lis naturalizacions a son stadis pocjis e chel de integrazion al è stât un procès lunc e dificil, dispès otignût in grazie de perseverance⁵¹.

1914-1918 - La Grande Vuere e la fin di une ete

L'inizi dal prin conflit mondiâl al à blocât i flus migratoris paii Imperis centrâi; il mê di Avost dal 1914 a son rimpatriâts uns otante mil emigrants e la plui part di chescj a rivavin de Austrie e de Gjermanie. Il «sisteme migratori» al à cedût sot dai colps des mobilitacions nazionâls e, tal periodi de neutralitât, al à causât tensions sociâls fuartis. Il patriotisim sfuarçât e lis declaracions di vuere a àn imponût di internâ o di mandâ fûr i talians che a jerin ancjemò tal teritori austriac; te stesse maniere, lis feminis di origjin todescje dai emigrants furlans a son stadis controladis cun severitât des autoritâts militârs talianis e dispès a son stadis confinadis in cualchi lûc de penisule taliane. La popolazion furlane e à podût tornâ a vê contats cui austriacs e cui todescs tal 1917 e tal 1918, intal an dramatic de ocupazion.

9. Une cesure grande te storie migratorie furlane. 1914-1915

L'inizi de grande vuere europeane al à determinât un bloc dai flus migratoris viers i Imperis centrâi. Il rimpatri tormentât dai emigrâts al è stât tra il mê di Avost e il mê di Setembar dal 1914 e al è stât causât de pôre e de inciertece dai acjadiments. Di fat,

⁴⁷ P. Manis, *Vie pas Gjarmaniis*, in «Strolic», 1958, XXXIX, p. 78.

⁴⁸ G. Chiap, *L'emigrazione periodica* cit., pp. 377-378.

⁴⁹ Si vedano H. Schäfer, *L'immigrazione italiana* cit., p. 751 e *L'emigrazione e le colonie italiane in Austria. Rapporto del cav. G. Zannoni, reggente al cancelleria della R. Ambasciata di Vienna*, ottobre 1901, in «Emigrazione e colonie», vol. I, Mae, Roma 1903, pp. 98-99.

⁵⁰ A. De Foresta, *La Baviera e l'emigrazione italiana*, in «Emigrazione e colonie», vol 1, parte III, p. 53.

⁵¹ R. Pellegrini, *Emigrazione lingua* cit., pp. 12-13.

la mobilitazion dai esercits e la conversion de economie di pàs a chê di vuere metude in vore in Gjermanie e in Austrie a vevin creât une fase di crisi che e à colpît il cumierç, lis industriis di lus e soledut la edilizie⁵². La declarazion di neutralitât dal guvier talian e à vût un efiet negatîf pai operaris che a jerin restâts tal forest parcè che a son stâts obleâts a bandonâ i puescj di vore, ofindûts e menaçâts de popolazion austriache e todescje⁵³. La atmosfere di nazionalisim ferbint si podeve misurâ ancje dal fat che a àn scugnût rimpatriâ ancje quei emigrants che zaromai si jerin stabilîts in chês zonis di diviersis desenis di agns. La int e je tornade a la svelte e cun di plui cuant che la stagjon lavorative no jere ancjemò finide, in chel periodi si registrave une disocupazion gruesse e e je stade ancje une crisi dai marcjâts alimentârs: dut chest al à puartât a tensions internis avonde gruessis e tra il mê di Setembar dal 1914 e il mê di Avrîl dal 1915 a son stâts registradis un centenârs tra rivoltis e agitazions par rivendicâ «pan e lavôr» che dispès a vignivin bonadis des fuarcis di polizie e dai reparts dal esercit. Duncje, il bloc de emigrazion al è stât propit un traume par tante part de popolazion furlane, une «vuere» che e anticipave il scuintri che al sarès scomençât pôcs mê dopo.

Dut cês, la situazion di crisi e à metût in evidence ancje la capacitât di mobilitazion e di organizazion dal mont migratori furlan; il moviment operari al à proponût no dome la proteste che e à puartât ae manifestazion antimilitariste dai 28 di Fevrâr dal 1915 a Vile di Cjargne, ma ancje soluzions concretis par solevâ il malstâ de popolazion che no veve plui un lavôr. Lis sezions socialistis e lis societâts di socors mutuâl a àn sburtât lis aministrazions comunâls a inviâ lavôrs di utilitât publiche (stradis, puints, scuclis, ampliaments di cimitieris, acuedots) e a àn formât cooperativis di lavôr, dimostrant di jessi in stât di concretizâ in maniere valide il lunc percors sindicâl e di solidarietât dai decenis prime⁵⁴. Tra la Vierte e l'Istât dal 1915, cuant che la Italie e jentrave in vuere, lis tensions sociâls a son rivadis al lôr moment plui grâf e i regnicui (Reichsitaliener) a tornavin indaûr ancje di Triest, dal litorâl, de Istrie e de Dalmazie; a jerin miârs di furlans e di talians che timp indaûr si jerin stabilîts tal imperi asburgjic e che, considerâts malfidâts, a àn scugnût rimpatriâ⁵⁵. Altris a son stâts fats presonîrs o internâts tes grandis «citâts di len», cjamps di presonie in Stirie e in Boemie. A man a man che il conflit al leve indevant, ancje in Baviere i emigrants a àn scugnût frontâ dificoltâts simpri plui gruessis: dal mê di Fevrâr dal 1916 la pôre e à scomençât a diventâ simpri plui grande e tancj a son partîts lassant cjasis e lavôrs. Diviersis relations dai ents di assistance a metevin in evidence che il sintiment cuintri dai talians al cresceve dî par dî, in particolâr viers

⁵² Ministero Agricoltura Industria e Commercio, Ufficio del Lavoro, *Dati statistici sui rimpatriati per causa di guerra e sulla disoccupazione*, Roma 1915, pp. VII-VIII.

⁵³ ⁵³ *L'attività dell'opera Bonomelli in Germania e nell'Austria-Ungheria durante la guerra europea*, in «Rivista di Emigrazione», a. IX, gennaio-febbraio 1916, pp.1-7.

⁵⁴ Si veda, tra i tanti, Archivio Comunale di Socchieve, b. 124, Cat. XIV, Società Ampezzana di mutuo Soccorso ed istruzione fra operai, Provvedimenti pro disoccupati, 3 settembre 1914. Sulle agitazioni, cfr. R. Meneghetti, *Le agitazioni degli emigranti friulani nel periodo della neutralità (1914-1915)*, in G. Cervani (a cura di), *Il movimento nazionale a Trieste nella prima guerra mondiale*, Del Bianco, Udine 1968, pp. 293-327; M. Ermacora, *Un anno difficile. Buja agosto 1914-settembre 1915*, El Tomàt, Buja, 2001.

⁵⁵ F. Cecotti (a cura di), *“Un esilio che non ha pari”. 1914-1918. Profughi, internati ed emigrati di Trieste, dell'isontino e dell'Istria*, Libreria Editrice Goriziana, Gorizia, 2001.

comerciants, gjelatârs e cramârs che no podevin plui fâsi viodi in public⁵⁶.

La jentrade in vuere de Italie e à puartât a une paralisi dai moviments migratoris pal forest che a son stâts sostituîts di une mobilitât interne de lavoranzie furlane, cjapade dentri tai lavôrs logjistics tes retroviis o tai moviments viers lis grandis citâts tant che Milan, Turin e Gjenue, dulà che si jere svilupade la industrie beliche. La esperience che i emigrants a vevin fate tal forest, in tiermins di capacitât di reclutament e di abilitât tecniche, e je stade doprade par fâ sù lis infrastruturis logjisticis e defensivis tes retroviis dal front cu la Inzegnarie militâr⁵⁷. Dal rest, la vuere e à mostrât ancje il so aspjet plui crudêl: al baste ricuardâ che lis autoritâts militârs talianis a àn mandât confinadis vie pe Italie no dome chês personis che si prossumave che a fossin spiis, ma ancje chei emigrants che a jerin restâts in Austrie e in Gjermanie par tant timp e che par resons economicis e familiârs a continuavin a vê rapuarts cul forest. Te stesse maniere a son stadis tratadis lis feminis di origjin todescje che, dome pal fat di vê un cognon forest, a son stadis slontanadis des retroviis⁵⁸. Lis vicendis belichis dal mêis di Otubar dal 1917 a àn metût in contat une altre volte la popolazion furlane cul mont austriac e todesc. Il rapuart cul invasôr, ancje se al jere segnât di violencis, di abûs e di spoliacions sistematicis, al è stât influençât ancje des esperiencis migratoriis precedentis, sedi par ce che al rivuarde la decision di restâ in Friûl, sedi pe siele di aderî al reclutament di lavoradôrs destinâts ae Austrie e ae Gjermanie che i ocupants a vevin inviât tal 1918. I ex emigrants, che dispès a vevin funzion di interpretis o di aministradôrs, a àn cirût di slizerî la crudece de ocupazion e cuant che al è finît il conflit a son stâts tratâts tant che «colaborazioniscj». Dut câs, la violence de vuere e la propagande su lis barbaritâts todescjis a àn puartât a rompi in maniere definitive un rapuart che nol jere mai stât facil i episodis dal risorziment si zontin aes vicendis dramaticis dal conflit mondiâl e a contribuissin a fâ cressi se no propit une ostilitât, almancul une difidence viers il mont todesc, un ategjament che Mussolini stes, cualchi an plui tart, in ocasion di altris migrazions, al à fat fature a cambiâ.

1919-1938 - Il mudament des prospetivis migratoriis

Dopo de fin dal conflit, I Imperis centrâi, vinçûts e scunîts, no rivavin plui a dâ pussibilitâts di ocupazion ai emigrants furlans; lis dificultâts economicis a àn ridusût in maniere significative la presince di lavoranzie foreste. Fin dal 1919 une part dai emigrants furlans e à preferît lâ viers la Belgjiche o la France, dulà che a cjatavin ocupazion tai lavôrs di ricostruzion des zonis devastadis dal conflit; altris, invece, a àn vût miôr lâ a cirî lavôr in Americhe. Tra lis dôs vueris i flus migratoris «libars» viers la Austrie e la Gjermanie a son rivâts al minim storic.

⁵⁶ I servizi per l'emigrazione dell'«Umanitaria» nel 1915, Pesaro, 1917, pp. 161-164.

⁵⁷ ⁵⁷ M. Ermacora, *Il lavoro dei ragazzi friulani dall'età giolittiana alla Grande guerra*, in B.Bianchi-A.Lotto (a cura di), *Lavoro ed emigrazione minorile dall'Unità alla Grande guerra*, Ateneo Veneto, Venezia 2000, pp. 126-127.

⁵⁸ M. Ermacora, *Le donne internate in Italia durante la Grande Guerra. Esperienze, scritture, memorie*, in *DEP. Deportate, esuli, profughe. Rivista telematica di studi sulla memoria femminile*, n.7, luglio 2007, (www.unive.it/dep.it).

⁵⁸ T. Tomat, *L'emigrazione da Fagagna tra le due guerre*, Comune di Fagagna, Fagagna, 2004; J. Grossutti-F. Micelli

10. Dopo de Grande Vuere

Il dissest finanziari, la riconversion economiche, i tas di disocupazion alts e la disgregazion dal imperi austroongjarês a fasin sierâ il marcjât dal lavôr todesc. Tal prin dopovuere Austrie e Gjermanie a diventin pai lavoradôrs furlans lûcs di passaç pes migrazions viers la Belgjiche e la France. Se tra il 1910 e il 1914 cuarante o cincuate mil stagjonâi a levin tai teritoris asburgjics, tra il 1919 e il 1923 lis statistichis uficiâls, che però no son simpri afidabilis, a segnalavin che i flus si jerin ridusûts a pôcs centenârs di unitâts; cheste tindince no je cambiade tra lis dôs vueries, tant che i flus viers la Austrie e la Gjermanie a son stâts passâts fintremai di destinazions gnovis pai emigrants furlans, tant che la Australie, il Canadà e i Stâts Unîts. La emigrazion pai paîs di lenghe todescje, ancje se zaromai ridusude al minim, e je restade in chei paîs che prime de vuere a àn cognossude une tradizion migratorie lungje⁵⁹.

La vuere e à eliminât lis pussibilitâts di cjatâ lavôr in zonis dal Imperi dulà che la presince di talians e jere zaromai consolidade: tes minieris di cjarbon de Renanie e de Westfalie, par esempi, tal 1913 i lavoradôrs talians a jerin 110.500, tal 1918 a jerin restâts dome 4.000; a Bottorp, citadine de Renanie dulà che za dai prins agns dal Votcent si jerin stabilîts grups di muredôrs e di minadôrs di Polcenic, la comunitât furlane si è ridusude a pocjis unitâts. Bravin al ricuardave:

Gno nono, Giacomo Bravin, al jere stât in ospedâl par un an par vie di un infortuni[a Bottorp], al jere tornât in Italie cu la sô famee tal 1920 e al veve une valîs plene di bêçs. Par vie de inflazion, però, chescj bêçs no valevin cuasi nuie e noaltris fruts ju vin doprâts par zuiâ⁶⁰.

Par vie dal cressi des dificultâts postbelichis, il mêis di Fevrâr dal 1920 ancje il stât todesc al à decidût di frenâ la imigrazion dai lavoradôrs e al à aumentât i controis burocratics par limitâ i ingrès. Vie pe seconde metât dai agns Vincj – il periodi clamât *goldene Fünf* – cuant che la economie todescje si è riplade un fregul dopo dal colp de vuere, si è verificade une riprese flevare de emigrazion furlane viers la Austrie e cualchi localitât de Baviere ma par vie des pocjis pussibilitâts di assorbiment dal marcjât dal lavôr a son stâts clamâts soledut «mestris fornârs» (Zeigelmeister) de zone culinâr di Buie, di Maian e di Trep Grant⁶¹. Cheste emigrazion e je durade pocjis stagjons, dal 1924 al 1931, par vie che tal mont todesc la svalutazion, i efîets de crisi mondiâl e la disocupazion a son stadis une vore fuartis e i lavoradôrs imigrâts a son stâts tra i prins a jessi licenciâts.

Dut câs, al someave che tes fornârs il lavôr al fos simpri compagn, cemût che al ricuarde Lorenzo Guerra di Buie, che vie pai agns Vincj al è stât in chês zonis a «fâ modons»:

⁵⁹ T. Tomat, *L'emigrazione da Fagagna tra le due guerre*, Comune di Fagagna, Fagagna, 2004; J. Grossutti-F. Micelli (a cura di), *L'altra Tavagnacco. L'emigrazione friulana in Francia tra le due guerre*, Pasian di Prato, Comune di Tavagnacco, 2003.

⁶⁰ H. Biskup-M. Walders (a cura di), *Solo carbone, gelato e pizza? Gli italiani a Bottorp (Germania) dal 1817*, Catalogo della mostra, Comune di Polcenigo, Polcenigo 2006, p.25.

⁶¹ F. Micelli, *Emigrazione e fornai friulani* cit., p. 182.

Capissistu? o soi partît pe Austrie tal 1924. O vevi disenûf agns. Sì, ma prime o jeri za stât une volte, tal 1922, simpri in Austrie, a Vilac. Ma stant che che la corone austriache no valeve plui nuie o vin scugnût molâ di lavorâ e o sin tornâts a cjase. Tal 1924, no, o vin fate dute la stagjon. [...] Par ogni stampadôr a jerin doi fruts che a levin e a vignivin par puartâ vie il modon e par butâlu jù par tiere. [...] A jerin ducj dôrs [i lavôrs]: cui che al faseve malte, cui che al gjavave tiere; al jere di fâ dut cu la pale, no jerin pacaris, nol jere nuie. E jere fature a fâ dut⁶².

Te aree todescje, ancje la ativitât dai edîi e je stade dificoltose, tra lis dôs vueris i imprenditôrs furlans a àn scugnût frontâ il probleme de mancjance di capitâi, chel de svalutazion e chel de stasi gjenerâl dai lavôrs edîi e dopo di un periodi di transizion a àn vût une crisi economiche che ju à obleâts a sierâ o a molâ a altris lis lôr impresis⁶³. Dome cualchi gruput di lavoradôrs specializâts (fornasîrs, teracîrs e mosaiciscj de zone di Spilimberc, salsamentârs di Glemone e di Dartigne) a àn rivât a superâ, ma no cence traversiis, la grande crisi economiche dal 1929 continuant a lâ in Austrie e in Gjermanie. La presince di pôcs talians in chestis zonis tra lis dôs vueris e à determinât dificoltâts pe creazion dai «Fasci degli italiani all'estero» che si son dâts dongje dome li che a jerin plui imigrâts, in particolâr a Munic e a Viene⁶⁴. La situazion e jere cussì precarie che il «Fascio» di Munic al à scugnût organizâ ativitâts di caratar assistenziâl (cusine popolâr, asîi pe infanzie, doposcuole) pai furlans e pai venits che a jerin li di plui desenis di agns e che si jerin cjatâts a jessi cence lavôr, ma pal fat di no vê la citadinance no podevin zovâsi des misuris di assistance e di providence todescjis⁶⁵.

11. Braçs cuintri cjarbon. I furlans tal Tierç Reich 1938-1943

Vie pai agns plui dôrs de crisi economiche mondiâl, l'orizont migratori todesc al è tornât a presentâsi ai lavoradôrs furlans te forme di une gnove emigrazion «direte e tutelade» dal regjim fassist e inseride te suaze plui grande de aleance politiche e militâr tra Hitler e Mussolini⁶⁶. Cheste pussibilitât di espatri si è presentade sul finî

⁶² M. Pauluzzo Guerra, *Fornaciaci di Buja*, in *Immagine cultura. Dalla immagine della famiglia alla descrizione dell'emigrazione*, Giovanni D'Aita fotografo (1877-1967), Guarnerio editore, Udine 1994, p. 44.

⁶³ M. Ermacora, *Imprenditoria migrante* cit., p.126; A. Filippuzzi, *L'emigrazione dallo spilimberghese*, in *Spilimberc*, Società filologica Friulana, Udine 1984, p. 489.

⁶⁴ D. Cante, *Il contributo delle regioni nord orientali all'emigrazione italiana in Austria tra le due guerre mondiali attraverso i rapporti delle autorità italiane a Vienna*, in «Qualestoria», 1997, n. 1, pp. 15-23.

⁶⁵ B. Mantelli, *I Fasci in Austria e Germania*, in E. Franzina-M.Sanfilippo (a cura di), *Il fascismo e gli emigrati. La parabola dei Fasci italiani all'estero (1920-1943)*, Laterza, Roma-Bari 2003, p. 81.

⁶⁶ M. Puppini, *L'emigrazione dal Friuli tra la prima e la seconda guerra mondiale*, in A.M. Vinci (a cura di), *Friuli Storia e società. 1925-1943, Il regime fascista*, Ifsml, Udine, 2006, p. 196. Per un quadro complessivo su queste migrazioni si rimanda a C. Bermani, *Al Lavoro nella Germania di Hitler. Racconti e memorie dell'emigrazione italiana, 1937-1945*, Torino, Bollati Boringhieri, 1998; S. Bionani, *Il regime fascista in Friuli durante gli anni Trenta: disoccupazione, nuovi flussi migratori e assistenza*,

dai agns Trente, intun moment une vore dificil pe provincie furlane che e cognosseve une disocupazion fuarte che ni lis bonifichis internis inviadis dal regjim, ni lis migrazions pe Afriche orientâl no vevin rivât a ridusi. La emigrazion tal Tierç Reich si fondave sul scambi tra lavoradôrs talians e lots di materiis primis todescjis tant che cjarbon e açâl. In cheste fase, cuant che a jerin daûr a completâ l'armament, la economie de Gjermanie e veve bisugne di contingjents numerôs di lavoranzie agricole e edîl e di operaris pe industrie. Tra il 1938 e il 1943 a son partîts de Italie cirche 485.000 lavoradôrs organizâts dai sindicâts fassiscj. Tal 1938, l'inizi des migrazions organizadis al à segnât il moment plui grivi de crisi economiche ma ancje il moment dal plui alt consens dai furlans al fassisim. I espatriis, preparâts di sfiladis di operaris e di une gruesse campagne di propagande a son stâts presentâts no dome tant che un segnâl concret des gnovis aleancis internazionâls, ma ancje tant che une dimostrazion de grande difference des gnovis migrazions fassistis rispjet a chês dal periodi liberâl. I operaris, zaromai diventâts «militi del lavoro», vistûts cu la sahariane, organizâts e disciplinâts, cuntun contrat e un lavôr sigûr, a vevin di rapresentâ lis avanuardiis dal regjim fassist tal forest. Sul imprin, i contingjents furlans a son stâts destinâts ae costruzion dai stabiliments de Volkswagen dongje di Wolfsburg e de açalarie Konzern Göring-werke te Basse Sassonie, aes gjavis e aes minieris de Baviere; lis scuadris di lavoradôrs agricui, invece, a son stadis mandadis in grandis aziendis agriculis de Sassonie e de Prussie orientâl. Teresa Rossi, di Tarnepe, partide tal 1938 che no jere ancjemò maiôr di età pe Alte Sassonie tant che «rurale del Duce» e ricuarde:

O jerin in 33 te Val dal Lât: sîs di Tarnepe, une di Bordan e altris di Peonis, Avasinis, Osôf, Dalès; e jere ancje une di Glemone. O jerin partidis cu la monture dal fassio intor: al jere il nestri vistût de fieste e il salût che si scambiavisi cu la int dal lûc al jere “Heil Hitler!”. Chê part de Sassonie e jere a culinis [...]; si produsevin patatis, vuardi, forment, jerbe rave e tantis ortaiis [...]. Si lavorave cui agricultôrs todescs, oms e feminis, e ancje chescj a stevin in cjasis fatis sù sul puest. La tignude e jere une vore grande e dispès, la sere, o tornavin cul cjar che nus veve puartât di mangjâ. O jerin dut il dì tai cjamps⁶⁷.

La pussibilitât di emigrâ, lis paiis e lis cundizions di lavôr buinis, propagandadis a larc de stampe e fintremai dai pulpits des glesiis, a àn vût un sucès cussì grant che i uficis di colocament dai municipis a son stâts jemplâts des domandis. A tentâ la aventure tal Reich – ancje se lis normis a previodevin une selezion di caratar politic e morâl – a son stâts soredu i tancj disocupâts de pedemontane e dal Friûl occidentâl – edîi, piçui artesans o operaris di fabriche che a jerin za lâts a lavorâ in Afriche orientâl o in France, o feminis che a jerin stadis paradis fûr de ristrutturazion dal setôr tessil dopo de crisi dal 1929-1931. Cuant che la vuere e jere za scomençade, la emigrazion in Gjermanie e je diventade une maniere par evitâ di jessi clamâts dal esercit. Fin dal inizi i gnûfs flus a àn vût difiets organizatîfs e logjistics, in particulâr

in «Storia contemporanea in Friuli», XXX (2000), n. 31, pp. 80-85.

⁶⁷ Testimonianza citata in A. Verrocchio (a cura di), *Bordan e tarnepe. Int pal mont*, Arti Grafiche, Udine, 1991, p.58.

la pussibilitât limitade di mandâ a cjase lis rimessis, lis tantis oris di lavôr tai cjamps, l'isolament, la alimentazion no buine; dut câs, chescj ostacui si superavin par vie de necessitât di lavorâ e, daûr des cronachis, tra il 1941 e il 1942 la presince dai *Fremdarbeiter* (lavoradôrs forescj) furlans e je rivade a cuasi vincjecinc mil unitâts.

Fin dal 1938 i operaris furlans a son stâts impressionâts de eficiencie todescje; Leonardo Marini, che al à colaborât te costruzion dai stabiliments de Wolkswagen, al ricuadave:

A Fellersleben il cjamp al jere grant che mai [...] al jere dut pront, i dormitoris, i cjasaments di len. A jerin eficients e organizâts. [...] Mi impensi che i todescs a jerin cetant plui indevant di nô e a gjetavin il ciment armât ancje a centenârs di metris di distance cuntune cane cun arie compresse; a jerin centenârs di operaris furlans che lu slargjavin e che a batevin lis armaduris cui martiei di len par che il ciment al les jù ben tes colonis e dopo a disarmavin⁶⁸.

La esperience di lavôr pal Tierç Reich, dismenteade par tant timp e ricuadade dome a nivel privât, e à vût un impat fuart sui lavoradôrs. Lis testimonieancis di operaris e di contadinis a pandin che la Gjermanie ur à mostrât un model di relazion e di lavôr cetant diferent di chel talian, dulà che il classisim e il sfrutament a jerin fuarts. E je stade preseade la organizazion sociâl e la modernitât, ancje se tal zâr di pôc timp a son saltâts fûr i limits ae libertât imponûts dal regjim nazist, sperimentâts soledut quant che i operaris a cirivin di socializâ cu lis fantatis todescjis. Cul inizi de vuere mondiâl lis cundizions di lavôr a son ladis in piês: tra il 1940 e il 1941 a vegnin reclutâts simpri plui operaris talians e chest al à fat saltâ i mecanisims dal bon acet e des provisions e duncje si intensifichin i episodis di insoference; tal bieni seguitîf i rimpatriis mancjâts in Gjermanie dopo dal periodi di ripôs si son multiplicâts par vie dai controis des autoritâts locâls e dai bombardaments su lis citâts todescjis. Dopo dai 8 di Setembar dal 1943, cirche cent mil operaris talians a son restâts blocâts in Gjermanie tant che ostaçs; ancje se rispjet ai *Ostarbeiter* rus e polacs i lavoradôrs talians a jerin privilegjâts, a son stâts metûts sot di un regjim di lavôr sfuarçât, doprâts fintremai ae fin dal conflit par disbratâ i rudinaçs des citâts bombardadis o pai lavôrs plui dôrs te industrie de vuere.

1954-1975. La riprese de emigrazion

Vie pai agns de «ricostruzion» postbeliche, Gjermanie e Austrie no son stadis cjapadis in considerazion dai emigrants furlans che a lavin pal plui in France, in Belgjiche o, plui tart, in Svizare. La Austrie e je diventade une mete secondarie, la migrazion viers la Gjermanie, invece, e à tornât a vê une cierte impuartance tor de metât dai agns Cincuante par vie dai acuardis intergovernatîfs e de riprese graduâl de economie todescje che e veve simpri plui bisugne di lavoradôrs forescj. Fin ae metât dai agns Setante, la Gjermanie cui

⁶⁸ Testimonianza citata in M. Ermacora, *Campi e cantieri di Germania. Migranti friulani nel Reich hitleriano (1938-1943)*, in M. Fincardi (a cura di), *Emigranti a passo romano. Operai dell'Alto Veneto e Friuli nella Germania hitleriana*, Istresco-Ifsml, Verona, Cierre, 2002, p. 177.

contrats di lavôr pluriennâi te edilizie, tal setôr des estrazions e tes fabbrichis e ancje par vie des paiis plui buinis, e à sorplantât chês altris metis continentâls e si è afermade, cu la Svizare, tant che un dai ponts di rivade te ultime fase de emigrazion furlane.

12. In Austrie e in Gjermanie dopo de seconde vuere

Tal decenni dopo dal secont conflit mondiâl, in Austrie e in Gjermanie i tas di disocupazion a son stâts une vore alts e duncje al è stât limitât l'ingrès dai lavoradôrs forescj; i flus limitâts tra il 1947 il 1949 e tra il 1951 il 1952 a àn interessât grups piçui di muredôrs, manoâi, boscadôrs, fornasîrs e agricultôrs⁶⁹. Dopo di cheste dade di timp, la mete austriache no je stade plui impuartante tal marcjât dal lavôr, dut al plui e podeve interessâ par moviments transfrontalîrs. La suaze de migrazion e je cambiade de seconde metât dai agns Cincuante, cuant che la cressite de economie de Gjermanie federâl e à domandât manoalance foreste clamade cun contrats di lavôr stagjonâi o pluriennâi. Il mêsi di Dicembar dal 1955, i guviers talian e todesc a àn fat un acuardi pal reclutament e pal colocament di lavoradôrs talians in Gjermanie di ingaiâ tes regjons talianis cul tas di disocupazion operarie plui alt⁷⁰.

Dal 1955 – 1956 la comission intergovernative italo-todescje cun sede a Verone e à domandât sore dut agricultôrs, edîi, gjavadôrs di piere, minadôrs e manoâi di mandâ te zone de Ruhr; dongje dal ingai uficiâl si è zontade la azion di imprenditôrs todescs che a àn scomençât a metisi in contat cui uficis dal lavôr locai par cjapâ sù edîi, cjarpentîrs, marangons, gjavadôrs; a chestis ufiertis di lavôr a àn rispuindût i operaris che a vignivin des zonis consideradis sotsvilupadis, in particolâr de mont e de pedemontane a cjaval dal Tiliment, des Vals dal Nadison e de zone di Cividât.

Il prin timp de emigrazion taliane te Republiche Federâl todescje nol è stât bon: cundut che la disponibilitât di acet e jere grande – tal 1956 si stimave un aflûs di cent mil operaris talians – i prins emigrants no jerin contents parcè che i salaris a jerin bas rispjet a chei che a vegnin dâts in Svizare e in France, lis cundizions di lavôr a jerin pesantis, i imprenditôrs a levin cuintri dai contrats, i lozaments no jerin adats e no vevin avonde di mangjâ.⁷¹ Une part des dificolts che a vevin a nassevin dal fat che lis informazions su lis cundizions di lavôr che a davin i canai uficiâi no jerin completis e cussì tancj agricultôrs talians che a jerin lâts in tiere todescje a son passâts tal setôr de edilizie o a son emigrâts in altris paîs; za tal 1957 il reclutament di lavoranzie pes aziendis agriculis al vignive sospindût par miorâ lis cundizions di ingai e di tratament⁷².

La adesion de Gjermanie al Marcjât Comun European e à liberalizât la presince de lavoranzie foreste di là dai programs interstatâi di reclutament e e à fat diventâ la emigrazion in tiere todescje une esperience di masse. Se il setôr edilizie e chel de

⁶⁹ G.F. Ellero, *Buja. Terra e popolo* cit., pp. 149-150.

⁷⁰ M. Colucci, *Lavoro in movimento. L'emigrazione italiana in Europa 1945-1957*, Donzelli, Roma 2008, pp. 213-218; J.D. Steinert, *L'accordo di emigrazione italo-tedesco e il reclutamento di manodopera italiana negli anni Cinquanta*, in J. Petersen, (a cura di), *L'emigrazione tra Italia e Germania* cit., pp. 160-161.

⁷¹ *Note di Emigrazione*, «La Voce Amica. Bollettino della pieve arcipretale di Gemona», settembre 1956, n. 9, p. 4.

⁷² G. Di Caporiacco, *Storia e statistica dell'emigrazione dal Friuli e dalla Carnia. Volume*

⁷² G. Di Caporiacco, *Storia e statistica dell'emigrazione dal Friuli e dalla Carnia. Volume secondo. Da dopo la grande guerra al 1966*, Edizioni del Friuli Nuovo, Udine 1969, p. 156.

estrazion a son stâts la esperience lavorative principâl te Ruhr⁷³, de fin dai agns Cincuante i lavoradôrs furlans e talians, atrats de diference di salari, a àn scomençât a cjatâ lavôr tant che tornidôrs, eletriciscj, saldadôrs te industrie mecaniche e metalurgjiche, in particolâr tal indot de industrie automobilistiche des regjons sudocidentâls tant che la Baviere e il Baden-Württemberg e tai centris grancj tant che Bielefeld, Francfurt, Colonie, Munic, Stuttgart e la sô perifarie (Esslingen, Feuerbach, Ludwigsburg)⁷⁴. Tra il 1959 e il 1967, la Gjermanie occidentâl e à clamât 15.503 emigrants furlans (13.7%) diventant la tierce mete continentâl, dopo de France (16.350 espatriis, 14.4%) e de Svizare (53.389 emigrants, 47%)⁷⁵. La volontât di otignî salaris plui alts, la pussibilitât di jentrâ tal mont industriâl e liberâsi de fature dal lavôr edîl a son stadis lis resons principâls di chest passaç; Sivigliano Bet, partît tal 1962 cun altris manoâi e muredôrs di Barcis, al ricuarde:

Tal 1962 o soi partît ancje jo tant che lavoradôr edîl e dopo, stant che o scugnivi durmî intune barache e che i fats di violence a jerin dispès, o ai vût miôr lâ a vore in fabriche e dopo o ai fat cjavâ sù cun me ancje gno pari. O ai fat lis scuellis serâls par trê agns e o ai cjavât il diplome di mecanic tornidôr e dopo o ai simpri fat chel mistîr. O jerin a Ludwigshafen. Cul lavôr in fabriche o ai otignût une cierte indipendence: il paron di vore mi concedeve un apartamentut, ma tal 1970 o soi tornât par maridâmi⁷⁶.

La plui part de lavoranzie furlane e jere zovine, aes primis esperiencis di lavôr industriâl e dispès e steve tai nivei plui bas de jerarchie di fabriche: par chest tai prins mêis di lavôr lis rotazions e lis roturis dai contrats tes fabrichis automobilistichis a jerin tantis⁷⁷. Lis dificoltâts dai emigrants furlans a vignivin ancje dal nivel di istruzion e di preparazion professionâl che al jere scjars: par risolvi cheste situazion a son stâts inmaneâts cors par lâ incuintri aes necessitâts dal marcjât dal lavôr todesc. Lis cundizions dificilis che a jerin in fabriche si presentavin ancje fûr dal mont dal lavôr: di fat, no simpri lis ditis a davin un lozament ai operaris che dispès a stevin in dormitoris; ancje chei che a vevin un lozament no stevin miôr, cemût che al ricuardave un emigrant di Sant Zorç di Noiâr che al lavorave intune fabriche: «O vevi dut intune stanzie: l'armâr cui plats, il jet, il bagn, la cusine dut insiemei»⁷⁸. Par cualchi reson la memorie dai emigrants e tint a ricuardâ lis dificoltâts di inseriment te societât todescje; a son episodis di isolament e di autoisolament, tipics soregut de

⁷³ *Ti rosajanski po sfêtu. I resiani nel mondo*, Comune di Resia, 2001, pp. 20-21; 44-45 e F. Micelli-J. Grossutti (a cura di), *Comeglianots pal mont. I Comeglianotti nel mondo*, Udine, Designgraf, Comune di Comeglians, 2002.

⁷⁴ Si vedano le testimonianze in J. Grossutti, *Chei di Puçûi pal mont. I pozzuolesi nel mondo*, Tavagnacco, Arti Grafiche friulane, Comune di Pozzuolo del Friuli, 2004.

⁷⁵ Istat, *Annuari del lavoro e dell'emigrazione*. Ad annos.

⁷⁶ N. Boz, *Parâ via. L'emigrazione da Barcis*, Sequals, Comune di Barcis, 2004, p. 155.

⁷⁷ A. Von Oswald, "Venite a lavorare alla Volkswagen!" *Strategie aziendali e reazioni degli emigrati italiani a Wolfsburg 1962-1975*, in S. Musso (a cura di), *Tra fabbrica e società. Mondi operai nell'Italia del Novecento*, «Annali della Fondazione Giangiacomo Feltrinelli», Feltrinelli, Milano, 1997, p.702.

⁷⁸ Testimonianza tratta da www.sangiorgioinsieme.it. Sull'emigrazione in Germania della Slavia friulana, cfr. G. Meneghel-F. Battigelli, *Contributi geografici allo studio dei fenomeni migratori in Italia. Analisi di due comuni campione delle Prealpi Giulie: Lusevera e Savogna*, Pacini Editore, Pisa 1977, p. 52; 70-71; 146-147.

esperience feminine, ma a son ancje esemplis di grande volontât di imparâ la lenghe e di miorâ la cundizion professionâl, di integrâsi e di jessi acetâts sul puest di vore e te comunitât di là. Il ricuart dal lavôr in fabbriche e de societât todescje al è pal plui positîf ancje se no mancjin moments dificii, episodis di sfrutament e di razisim, sedi di bande de popolazion locâl, sedi di talians stes⁷⁹. Il svilup des cjadenis migratoris al à permetût di amortizâ in part lis dificolts e di cjatâ lavôrs plui ben paiâts; la riunion familiâr, che in gjenar e vignive dopo cualchi an, e segnave un desideri di stabilitât e di une existence autonome. Lis feminis a lavoravin in fabbriche cui oms, si dedicavin ai lavôrs di cjase o a cjatavin lavôr tai nivei plui bas dal setôr terziari, tant che comessis, baristis, impleadis, pirucheris, sartoris. I leams di parintât o di amicizie a permetevin a chei che a jerin a pene rivâts di inserîsi; Il mêis di Lui dal 1964 Armido al scriveve a Giordano:

Mi hanno detto che tuo figlio Silvano vuole venire in Germania appena ha finito il Malignani, dilli che mi scrive il diploma che prende così io chiedo al mio capo se può prenderlo a lavorare con noi oppure mi dice dove è che può andare, non ti preoccupare per lui perchè se è un bravo ragazzo come tu dici lavoro qua non ne manca e si guadagna abbastanza bene⁸⁰.

Cui che al lavorave in fabbriche al à rivât a vê cundizions di vite e di lavôr e une mobilitât sociâl discretis; lis occasions di cjatâ lavôr e la buine paie a àn fat diventâ la Gjermanie tal imagjinari coletîf un esempli positîf di buinis cundizions economichis, di eficiencie e di rigôr, ancje se e vignive fluscade dal «model svuizar». Cun dut achel, lis letaris dai emigrants a fevelavin de fature che si faseve a restâ tal forest, dal vê di spietâ la «scjadince dal contrat», de atenzion pe situazion de comunitât di partence; il lavôr al vignive frontât cun sens di responsabilitât, cemût che al scriveve Pierin de Gjermanie il mêis di Lui dal 1963: «Bisogna prendere ciò che Dio ci manda, e se c'è da fare anche questo sacrificio, facciamolo»⁸¹, un sacrifici fat par paiâ i debits, par comprâ la cjase e altris cjamps⁸².

I emigrants a spietavin ancjemò gnovis pussibilitâts di lavôr in Italie o a speravin di tornâ in patrie, parcè che dispès a vivevin intune sorte di suspension, di precarietà par vie de politiche governative todescje che, cjapant sù un model migratori rotatori fondât su contrats di lavôr par timps curts, e impideve ai lavoradôrs forescj di integrâsi e e subordenave lis riunions familiârs al fat di vê lozaments adats. Une vore controlâts des autoritâts e dispès relegâts in quartîrs operaris, i lavoradôrs furlans no si sintivin tant che a cjase lôr e chest al jere ce che ju faseve restâ in Gjermanie par timps curts, juste ce che al bastave par meti vie un piçul capital. Il tas dai rimpatri al è stât une vore alt e duncje la economie todescje e à cjatât te lavoranzie meridionâl e furlane une rispueste flessibile e utile pes esigjencis de

⁷⁹ G. Di Caporiacco, *Storia e statistica dell'emigrazione dal Friuli e dalla Carnia cit.*, p. 91.

⁸⁰ Lettera citata in A. Bongiorno-A. Barbina, *Il pane degli altri. Lettere di emigranti*, Edizioni la Situazione, Udine 1970, p. 86.

⁸¹ citata in A. Bongiorno-A. Barbina, *Il pane degli altri cit.*, p. 24.

⁸² E. Saraceno, *Emigrazione e rientri, Il Friuli-Venezia Giulia nel secondo dopoguerra*, Udine, Il Campo 1981, p. 11; 89-90.

cressite industriâl che e à caraterizât il «miracul economic»⁸³.

La esperience dai furlans in Gjermanie e je finide tor de metât dai agns Setante, in chê de crisi petrolifare; la cumbinazion economiche negative e je diventade une riduzion drastiche des assunzions e un procès di ridimensionament de presince di lavoradôrs emigrâts. Cemût che a mostrin lis statistichis, i rimpatriis dai lavoradôrs singui e des fameis a son diventâts plui frequents dopo dal 1974, un moviment che al è confermât de riduzion une vore fuarte des cancelazions anagrafichis che dal 1971 al 1974 a son ladis di 881 a 184⁸⁴. Il taramot che al à colpît il Friûl tal 1976 e il cjapâ pît di un marcjât dal lavôr regjonâl dulà che lis competencis professionâls cjapadis tal forest a podevin jessi dopradis a àn fat acelerâ i rimpatriis che a son finîts, confermant il caratar di emigrazion cun fin e timp determinâts. Dut câs, la presince furlane in Gjermanie, solecitate des gnovis occasions che la unificazion de Europe e ufrîs, no finîs, anzit, la mobilitât dai lavoradôrs cualificâts e dai students dal dì di vuê e conferme la capacitât di atrazion di un dai principâi motôrs de economie europeane.

⁸³ E. Pugliese, *In Germania*, in P. Bevilacqua-A. De Clementi-E.Franzina (a cura di), *Storia dell'emigrazione italiana*, vol. II, Arrivi, Donzelli, Roma, 2002, p. 125.

⁸⁴ Cres, *Movimenti migratori in Friuli Venezia Giulia: 1960-1979. Una indagine orientativa*, Udine, novembre 1977, p. 39; e *Indagine sulle caratteristiche dei lavoratori che rimpatriano dopo un periodo all'estero*, giugno 1979, p. 9.